MUESTRA CULTURAL

A.Y., artista, Estambul



Ilustración de Carole Hénaff

Había un anuncio hace años en la TV, puede que fuera americano o europeo, que habían traducido directamente al turco. Ni tan siquiera me acuerdo de que producto era —un perfume, un champú? Anunciaba algún estilo de vida bohemio, en el que había un hombre joven. La voz en *off* decía: cuando fue la última vez que hiciste una maleta al azar y fuiste al aeropuerto, sin saber a dónde volar? Hazlo: ves al aeropuerto y elige un destino al azar y deja que la vida bla, bla, bla. Hubo una corriente de indignación silenciosa entre los espectadores, recuerdo. Todo el mundo pensaba: pero como conseguirá el visado?? Tarda semanas! Y puede que ni siquiera se lo den!

Éste sentimiento de indignación por el hecho de que el mundo pertenece a europeos, americanos, pero no a nosotros. Aunque también tengamos dinero y un billete de avión.

En turco decimos: «İt ite, it kuyruğuna».

Literalmente, significa: De perro a perro, de perro a su propia cola.

Queriendo decir: El perro grande ladra al pequeño hasta que, el más pequeño de todos, al final de la cadena, ladra a su propia cola.